**DAUGAVPILS UNIVERSITĀTES**

**STUDIJU KURSA APRAKSTS**

|  |  |
| --- | --- |
| Studiju kursa nosaukums | Tulkojums kā kultūras fenomens |
| Studiju kursa kods (DUIS) | Filo4001 |
| Zinātnes nozare | **Filoloģija** |
| Kursa līmenis | 6 |
| Kredītpunkti | 2 |
| ECTS kredītpunkti | 3 |
| Kopējais kontaktstundu skaits | 32 |
| Lekciju stundu skaits | 16 |
| Semināru stundu skaits | 16 |
| Praktisko darbu stundu skaits |  |
| Laboratorijas darbu stundu skaits |  |
| Studējošā patstāvīgā darba stundu skaits |  |
|  | |
| Kursa autors(-i) | |
| Dr.philol., prof. Maija Burima | |
| Kursa docētājs(-i) | |
| Dr.philol., prof. Maija Burima | |
| Priekšzināšanas | |
|  | |
| Studiju kursa anotācija | |
| Studiju kursa mērķis – sniegt zināšanas par tulkojumu nozīmi starpkultūru komunikācijā, recepcijas procesiem un atsevišķu tulkojumu gadījumu studijām (case studies)  Kursa uzdevumi:  1) iezīmēt poētiskā tulkojuma diahronās un sinhronās tendences;  2) veidot izpratni par tulkojuma deskriptoriem (ekvivalence, lokalizējums, adaptējums, internacionalizācija u.c.) un to saistību ar kultūras kontekstiem;  3) praktiskajās nodarbībās maģistranti mācās sastatīt oriģināltekstus ar tulkojumiem un identificēt un reflektēt par tulkojuma kultūras kontekstus.  Kursa aprakstā piedāvātie obligātie informācijas avoti studiju procesā izmantojami fragmentāri pēc docētāja norādījuma. | |
| Studiju kursa kalendārais plāns | |
| Lekcijas 16 st., semināri 16 st., patstāvīgais darbs 48 st.  Kursa struktūra: lekcijas – 16 st., semināri – 16 st.  Lekciju tēmas: 1. Tulkojums kā kultūru komunikācijas fenomens. Tulkojuma vēsturiskais diskurss. Mākslinieciskā tulkojuma specifika. L2. 2. Tulkojums un starpkultūru procesi komparatīvā aspektā. L2  3. Lingvistika un tulkojums. Mākslinieciskā tulkojuma funkcijas pasaules literatūras procesu kontekstā Daiļliteratūras tulkošanas un atdzejošanas tradīcija Latvijā. L2 4. Tulkojums salīdzināmās literatūratūrzinātnes un sastatāmās valodniecības kontekstā. Daiļliteratūras tulkojums citu tulkošanas veidu kontekstā. L2 5. Tulkojuma teorētiskie aspekti. Tulkojumu atspogoļojums kritikā. L2  6. Ekvivalences problemātika. Atpakaļtukošana kā tests. Tulkojuma nenoteiktība/ mainīgums (uncertainty). Lokalizācija un internacionalizācija. Etnogrāfija kā tulkojums. L2 7. Tulkojuma socioloģija. Tulkojuma politiskā psihoanalīze. L2 8. Starptautiskās tulkošanas asociācijas un tulkošanas jautājumiem veltītie izdevumi Latvijā un pasaulē. L2    Semināru tēmas: 1. semināru cikls (S 8): „Noras Ikstenas, Kārļa Vērdiņa u.c. jaunāko latviešu autoru darbu tulkojumi angļu un krievu valodā. Tulkojums žanru kontekstā ”. Ikstena, Nora, Beridze, Levans. Filipārija [viencēliens]. Rīga: Mansards, 2011. Титры („Titri”, latviešu un krievu valodā, atdz. A. Zapoļs u.c.). Maskava/Tvera, 2003. Ikstena, Nora. Amour fou. Aplamā mīla pantos. Rīga: Dienas Grāmata, 2009. Икстена, Нора. Amour fou. Чокнутая любовь в 69-и строфах. Перевод с латышского Людмилы Нукневич. Rīga: Dienas Grāmata, 2010. Niosłem ci kanapeczkę („ Vedu tev siermaizīti”, poļu valodā, atdz. J. Denels). Vroclava, 2009. За нас („Par mums”, latviešu un krievu valodā, atdz. A.Zapoļs): Kārlis Vērdiņš, Māris Salējs, Marts Pujāts, Pēteris Draguns. Rīga: Orbita, 2009. Six Latvian Poets („Seši latviešu dzejnieki”, latviešu un angļu valodā, atdz. I. Lešinska): Anna Auziņa, Ingmāra Balode, Agnese Krivade, Marts Pujāts, Māris Salējs, Kārlis Vērdiņš. Lielbritānija: Arc Publications, 2011. 2. starppārbaudījums. 2. semināru cikls. (S 8) Tulkotāja radošā individualitāte. Dokumentāla filma-biogrāfija par tulkotāju L. Lunginu - Подстрочник. Režisors un scenārija autors – Oļegs Dormans. Krievija, 2008 Atmiņu grāmata: Жизнь Лилианны Лунгиной рассказанная ею в фильме Олега Дормана. Москва: Астрель, 2009.7. 3. Tulkotāja radošā individualitāte. (4 st.)  3. starppārbaudījums. Latviešu tulkotāju personības un radošais mantojums: Lizete Skalbe, Elija Kliene, Solveiga Elsbera u.c. (4 st.)  4. starppārbaudījums. | |
| Studiju rezultāti | |
| |  | | --- | | ZINĀŠANAS | | 1. Pārzina tulkojuma kā kultūras fenomena raksturojuma metodoloģiju un instrumentāriju.  2. Identificē kultūras procesu un literāro tulkojumu kopsakarības. | | PRASMES | | 3. Prot raksturot kultūras aspektus literārajā tulkojumā.  4. Prot sastatīt, vērtēt, analizēt un interpretēt oriģināla un tulkojuma atbilstības kultūras kontekstā.  5. Prot analizēt tulkotāja personības nozīmi literāro tulkojumu tapšanā un apritē. | | KOMPETENCE | | 6. Pilnveidota prasme patstāvīgi pētīt un prezentēt konkrētus ar tulkojumu kultūras izpratnē saistītus jautājumus.  7. Veido starpdisciplinārās saiknes literāro tulkojumu raksturojumā. | | |
| Studējošo patstāvīgo darbu organizācijas un uzdevumu raksturojums | |
| Mācību literatūras studēšana, izmantojot kursa aprakstā norādīto literatūras sarakstu un Moodle vidē ievietotos metodoloģiskos ieteikumus saskaņā ar kursa saturu. Veidot teorētisko avotu svarīgāko atziņu un terminu kartotēku. Sagatavoties 4 starppārbaudījumiem pēc Moodle studiju vidē ievietotām vadlīnijām. | |
| Prasības kredītpunktu iegūšanai | |
| Studiju kursa apguve noslēgumā tiek vērtēta 10 ballu skalā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem un atbilstoši "Nolikumam par studijām Daugavpils Universitātē" (apstiprināts DU Senāta sēdē 17.12.2018., protokols Nr. 15),  vadoties pēc šādiem kritērijiem: iegūto zināšanu apjoms un kvalitāte, iegūtās prasmes un kompetence atbilstoši plānotajiem studiju rezultātiem.  Atzīme tiek aprēķināta kā vidējā svērtā atzīme par starppārbaudījumu rezultātiem.  Gala vērtējums var tikt saņemts, ja ir izpildīti visi starppārbaudījumi un studējošais ir piedalījies ne mazāk kā 70% nodarbībās.  STARPPĀRBAUDĪJUMI:  1. starppārbaudījums – 25 %.  2. starppārbaudījums – 25 %.  3. starppārbaudījums - 25 %.  4. starppārbaudījums - 25 %.  Starppārbaudījumu uzdevumi un vērtēšanas kritēriji - studiju vidē Moodle.  STUDIJU REZULTĀTU VĒRTĒŠANA   |  | | --- | | Pārbaudījumu veidi | | 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | | 1. starppārbaudījums. | + | + | + |  |  |  | + | | 2. starppārbaudījums. |  | + | + | + |  | + |  | | 3. starppārbaudījums. | + |  | + | + | + | + | + | | 4. starppārbaudījums. | + | + | + | + | + | + | + | | |
| Kursa saturs | |
| 1. Tulkojums kā kultūru komunikācijas fenomens. Tulkojuma vēsturiskais diskurss. Mākslinieciskā tulkojuma specifika.  2. Tulkojums un starpkultūru procesi komparatīvā aspektā.  3. Lingvistika un tulkojums. Mākslinieciskā tulkojuma funkcijas pasaules literatūras procesu kontekstā Daiļliteratūras tulkošanas un atdzejošanas tradīcija Latvijā.  4. Tulkojums salīdzināmās literatūratūrzinātnes un sastatāmās valodniecības kontekstā. Daiļliteratūras tulkojums citu tulkošanas veidu kontekstā.  5. Tulkojuma teorētiskie aspekti. Tulkojumu atspogoļojums kritikā.  6. Ekvivalences problemātika. Atpakaļtulkošana kā tests. Tulkojuma nenoteiktība/ mainīgums (uncertainty). Lokalizācija un internacionalizācija. Etnogrāfija kā tulkojums.  7. Tulkojuma socioloģija. Tulkojuma politiskā psihoanalīze.  8. Starptautiskās tulkošanas asociācijas un tulkošanas jautājumiem veltītie izdevumi Latvijā un pasaulē.    Semināru tēmas: 1. semināru cikls (S 8): „Noras Ikstenas, Kārļa Vērdiņa u.c. jaunāko latviešu autoru darbu tulkojumi angļu un krievu valodā. Tulkojums žanru kontekstā ”. Ikstena, Nora, Beridze, Levans. Filipārija [viencēliens]. Rīga: Mansards, 2011. Титры („Titri”, latviešu un krievu valodā, atdz. A. Zapoļs u.c.). Maskava/Tvera, 2003. Ikstena, Nora. Amour fou. Aplamā mīla pantos. Rīga: Dienas Grāmata, 2009. Икстена, Нора. Amour fou. Чокнутая любовь в 69-и строфах. Перевод с латышского Людмилы Нукневич. Rīga: Dienas Grāmata, 2010. Niosłem ci kanapeczkę („ Vedu tev siermaizīti”, poļu valodā, atdz. J. Denels). Vroclava, 2009. За нас („Par mums”, latviešu un krievu valodā, atdz. A.Zapoļs): Kārlis Vērdiņš, Māris Salējs, Marts Pujāts, Pēteris Draguns. Rīga: Orbita, 2009. Six Latvian Poets („Seši latviešu dzejnieki”, latviešu un angļu valodā, atdz. I. Lešinska): Anna Auziņa, Ingmāra Balode, Agnese Krivade, Marts Pujāts, Māris Salējs, Kārlis Vērdiņš. Lielbritānija: Arc Publications, 2011. 2. starppārbaudījums. 2. semināru cikls. (S 8) Tulkotāja radošā individualitāte. Dokumentāla filma-biogrāfija par tulkotāju L. Lunginu - Подстрочник. Režisors un scenārija autors – Oļegs Dormans. Krievija, 2008 Atmiņu grāmata: Жизнь Лилианны Лунгиной рассказанная ею в фильме Олега Дормана. Москва: Астрель, 2009.7. 3. Tulkotāja radošā individualitāte.  3. starppārbaudījums. Latviešu tulkotāju personības un radošais mantojums: Lizete Skalbe, Elija Kliene, Solveiga Elsberga u.c.  4. starppārbaudījums. | |
| Obligāti izmantojamie informācijas avoti | |
| Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. London and New York: Routledge, 2010. Spivak, G. C. Translation as Culture. In Translation – Reflections, Refractions, Transformations. Amsterdm, Philadelphia: Benjamins, 2007. Топер, Павел. Перевод в системе сравнительного литературоведения. Москва: Наследие, 2000. Torop, Peeter. Translation as translating as culture. Sign Systems Studies, No.30.2, 2002. <http://www.ut.ee/SOSE/sss/pdf/torop302.pdf>  The Translation Studies Reader. [Third edition. Edited by Lawrence Venuti]. London and New York: Routledge, 2012. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва, 2005.  Милославский М. Поэтический перевод. <http://www.hqlib.ru/st.php?n=45> | |
| Papildus informācijas avoti | |
| Baudrillard, Jean. La transparence du mal: Essai sur les phénomènes extrêmes. Paris: Galilee, 1990. Mikhail M. Bakhtin: Prolegomena to a theory of translation. European Journal for Semiotic Studies 11(4), 1999, pp. 687–698. Emerson, Caryl. Translating Bakhtin: Does his theory of discourse contain a theory of translation? Revue de l´Université d´Ottawa 53(11), 1993, pp. 11–22. Geertz, Clifford. The Interpretation of Cultures. Selected Essays. London: Fontana Press, 1993. Holmes, James S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi, 1988. Jakobson, Roman. On linguistic aspects of translation. In: Jakobson, R., Selected Writings. 2. Word and Language. The Hague: Mouton, 1971, c. 260–266. Segers, Rien T. The cultural turn: The importance of the concept “cultural identity”. In: Geest, D. de; Graef, O. de; Delabastita, D.; Geldof, K.; Ghesquière, R.; Lambert, J. (eds.), Under Construction: Links for the Site of Literary Theory (Essays in Honour of Hendrik van Gorp). Leuven: Leuven University Press, 2000, c. 367–388. Venuti, Lawrence. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. London: Routledge, 1998. Автономова Н. Перевод – это пересечение границ // Пушкин. Русский журнал, 1998, № 2, c. 6–7. Автономова Н. А., Гаспаров М. Л. Сонеты Шекспира – переводы Маршака. Гаспаров М. О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. СПб., 2001. c. 389–410. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978, c. 157–167. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М.: КДУ, 2004, c. 240. Горбачевский А. А. Оригинал и его отражение в тексте перевода. Челябинск, 2001, c. 202. Пшенкина Т. Г. Культурологические аспекты перевода. Лингвосинергетика: проблемы и перспективы: материалы 1-й школы-семинара. Барнаул, 2000, c. 56–65. Сорокин Ю. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М: ИТДГК «Гнозис», 2003, c. 160. | |
| Periodika un citi informācijas avoti | |
| Valoda. Daugavpils Universitātes zinātnisko rakstu krājums valodniecībā. Aktuālas problēmas literatūrzinātnē. Rakstu krājumi. Humanitāro Zinātņu Vēstnesis. Rakstu krājumi. 1–21. Daugavpils: Daugavpils Universitātes Humanitārā fakultāte. | |
| Piezīmes | |
| Kurss tiek docēts latviešu un angļu valodā. | |